

Apprendre une langue étrangère

On apprend une langue étrangère pour communiquer avec l'autre. C'est en soi une démarche fantastique. Et qui demande de grands sacrifices car l'apprentissage d'une langue est un dur labeur ! C'est une démarche altruiste aussi car tout en admettant que l'autre ne connaît pas ma langue, je choisis de me déplacer sur son terrain plutôt que d'utiliser une langue tierce qu'on pourrait avoir en commun.

Et les difficultés vont croissantes. Quelle satisfaction après les premiers cours de pouvoir se présenter, demander quelque chose. Mais bien vite la complexité du système grammatical ou phonologique de la langue apparaît et il faut avaler, et digérer, des conjugaisons, la syntaxe, un lexique.

Et puis, quand tout cela est à peu près réalisé, on s'essaie à parler avec les autochtones. Et là, catastrophe : on passe pour impoli, froid, brutal car, une fois surmontés les obstacles linguistiques, il reste encore à franchir les barrières culturelles, celles qui m'empêchent d'être à la fois entièrement moi et accepté, reconnu, intégré par l'autre.

Parler une langue étrangère c'est le parfois douloureux compromis entre la préservation de mon identité et la décentration vers une nouvelle identité acceptable pour l'autre.